**ანდაზა – ინტერნაციონალური ფრაზეოლოგიზმი თუ თარგმნითი ტრანსფორმაცია**

,,კაცობრიობის ხანგრძლივი არსებობის მანძილზე ბევრჯერ გადაუფასებიათ ყოველგვარი ფასეულობანი, მაგრამ რაღაც საოცარი ძალის წყალობით ანდაზებს მეტწილად შეუნარჩუნებიათ თავიანთი აზრი და ღირებულება, მომხიბვლელობა და ცხოველმყოფელობა, ცხოვრებისეული მნიშვნელობა და მხატვრული ელვარება.რა არის ეს საოცარი ძალა, ანდაზებს რომ გამოჰყოლიათ იმთავითვე? ეს არის, უთუოდ, ძალა აზრის უკვდავებისა. ბუნებრივია, აზრი, რომელსაც ხალხი წარმოშობს, ხალხთან ერთად ცოცხლობს, ხალხში ილესება და იხვეწება, მრავლდება და მშვენდება. ხალხის ცხოვრებასთან ყოველდღიური და განუწყვეტელი კავშირი ასულდგმულებს მას’’(კუპრავა, 1987. 3). ,,ანდაზა არ არის მარტოოდენ მორალის ქადაგება. ესაა ცხოვრების ლაბირინთების სიბრძნე, არიადნეს ძაფი, მსჯელობა, მახვილი აზრი, ფილოსოფია, ცოდნის დიდება, ისტორიის გაცოცხლება, სამომავლო ვარაუდი, ერის სამსახური’’(გელოვანი, 1989. 8).

ჩემს ამოცანას წარმოადგენდა ,,ბასრი გონების თვალით“ გადამესინჯა ინგლისური ანდაზები, დამეძებნა მათი პარალელები ქართულში. საინტერესოა ის ფაქტი, რომ ამ ორი განსხვავებული ენობრივი კოლექტივის ზეპირსიტყვიერებაში მრავლადაა მსგავსი გამონათქვამები, ერთგვარი იგავური მინიშნებით, დამრიგებლობითა და შინაარსით. მაგრამ სავსებით ცხადია, განსხვავებულ ენებზე მოლაპარაკე და განსხვავებული სოციალურ–კულტურული გამოცდილების მქონე ენობრივ კოლექტივში არსებული ანდაზები ვერ იქნება ეკვივალენტური ყველა დონეზე. ვინაიდან, შეუძლებელია არ აისახოს ლინგვისტური და ექსტრალინგვისტური ფაქტორები. აქ კი საქმე გვაქვს განსხვავებულ ენობრივ შრეებთან, ენობრივ სტრუქტურებთან. ექსტრალინგვისტური ფაქტორები კი, მოგვეხსენება, გულისხმობს იმ გარემოს, რომელშიაც იქმნებოდა ესა თუ ის ანდაზა.

მაშასადამე, ნაციონალურ – კულტურული თეზაურუსი, დაბეჯითებით შეიძლება ითქვას, რომ სხვადასხვა ენის წარმომადგენელთათვის სრულიად განსხვავებულია. შესაბამისად, ანდაზების ინტერნაციონალურ ფრაზეოლოგიზმებად განხილვა ძალზედ საკამათო საკითხია. ამასთან, მხედველობის არეში უნდა მივიღოთ ის ფაქტი, რომ უნიკალია – უნივერსალიების დადგენა ტექსტის დონეზე, უფრო სწორედ, ლექსიკურ კომპონენტთა დონეზე მოგვიწევს, რაც ზემოთქმულ მიზეზთა გამო თითქმის შეუძლებელია. მაგალითისთვის არაერთი ანდაზა გამოგვადგება. მაგ., East, west, home is best. ქართველისთვის, ისევე როგორც ინგლისელისთვის, აღმოსავლეთის და დსავლეთის ცნება უნიკალურია. მაგრამ ანალოგიურ აზრს ის სრულიად განსხვავებულად ანაწევრებს. არასოდეს გაგვიგონია ეკვივალენტური ქართული თარგმანი – აღმოსავლეთი და დასავლეთი, სახლი ყველას მირჩევნია. არამედ, ჩვეულებისამებრ ვამბობთ ხოლმე: ჩემი სახლი ჩემი ციხესიმაგრეა. ან მეორე ანდაზა: Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise. ჯანმრთელი ცხოვრების წესი და დილით ადრე ადგომის პოზიტიური ცნება ქართველისთვისაც სავსებით მისაღებია, მაგრამ ანალოგიურ აზრს იგი განსხვავებული ინტერპრეტაციით იძლევა: ადრე ამდგარსა კურდღელსა ვერ დაეწევა მწევარიო.

როგორც ვიცით, ერთმანეთთან გარკვეულ მიმართებაშია სემანტიკური, სინტაქსური და პრაგმატული დონე. რაც შეეხება ეკვივალენტურობას სემანტიკის დონეზე, აქ შეიძლება გამოიმიჯნოს ერთმანეთისგან ორი განსხვავებული სახეობა:

1. ეკვივალენტურობა გამონათქვამის ლექსიკურ – ფრაზეოლოგიურ კომპონენტთა დონეზე.

2. ეკვივალენტურობა რეფერენციალურ დონეზე.

პირველ შემთხვევაში , ფორმალურ–სტრუქტურული არაერთგვაროვნების ფონზე ეკვივალენტურობა მყარდება ტოლფასი სემების აქტივიზაციით, ხოლო მეორე შემთხვევაში, როცა არც სტრუქტურული ერთგვაროვნება აღინიშნება და არც სემანტიკური კომპონენტები შეიცავს იდენტურ სემებს, მაგრამ მაინც შენარჩუნებულია აზრობრივი ინვარიანტი განსხვავებული სემების აქტივიზაციით.

აქვე უნდა აღინიშნოს, რომ ,,ფრაზეოლოგიზმები, საზოგადოდ, ე.წ. ,,უთარგმნელ ელემენტთა“ კატეგორიას განეკუთვნებიან, მაგრამ ზოგიერთ ფრაზეოლოგიურ შესიტყვებას ან გამონათქვამს შეიძლება აღმოაჩნდეს აზრობრივადაც და შინაგანი ფორმითაც ტოლფასი ფრაზეოლოგიური ეკვივალენტი, რომელთაგან ზოგი საკუთრივ თარგმნითი ვარიანტია, მაგრამ უკვე დაფიქსირებული ენის ფრაზეოლოგიურ ფონდში და ფართოდ გავრცელებული ხმარებაში“ ( საყვარელიზე, 86 ). თუმცა მოგვეპოვება ე.წ. ინტერნაციონალური ფრაზეოლოგიზმები, რომლებიც მრავალჯერადი გამოყენების შედეგად, ანუ აღწარმოებადობის პრინციპის გათვალისწინებით, ე.წ. ინტერნაციონალურ ფიქსირებულ ფრაზებად იქცნენ და მიიღეს ანდაზის სახე. მე ვერ დავარქმევდი ინტერნაციონალურ უნივერსალიზმს, თუნდაც A friend in need is a friend indeed. ნამდვილი მეგობარი ჭირში გამოიცნობა, რაც უფრო ფრაზაა, ვიდრე ანდაზა.

მნიშვნელოვანია ის ფაქტი, რომ ,,კომპონენტური დონის ეკვივალენტურობას უმეტესად ამჟღავნებენ ე.წ. ,,ინტერნაციონალური ფრაზეოლოგიზმები“, რომლებიც თარგმანში არ საჭიროებენ ტრანსფორმაციას სემანტიკური კომპონენტების დონეზე. ასეთ კატეგორიას განეკუთვნება მეტწილად ადვილად შესაცნობი ,,ბიბლეიზმები“ ან მითოლოგიური წყაროებიდან მრავალი ენის ფრაზეოლოგიურ ფონდში დამკვიდრებული ფრაზეოლოგიზმები“ ( საყვარელიძე, 86–87).

კომპონენტური დონის სემანტიკური ეკვივალენტურობა დასტურდება, მაგ. ქვემოთ წარმოდგენილ ანდაზებში, რომლებშიც აქტივიზებულია მეტნაკლებად ტოლფასი სემები:

1. Don’t count one’s chickens before they are hatched (1.147/29).

ნუ დათვლი წიწილებს, სანამ რ გამოიჩეკებიან.

წიწილებს შემოდგომაზე დათვლიანო.

2. Curses come home to roost (1.217/2).

წყევლა, წიწილების მსგავსად, თავის ქანდარას უბრუნდება.

წყევლა მწყევარსაო.

3. A friend in need is a friend indeed (1.365/28)

ნამდვილი მეგობარი ისაა, ვინც მეგობრობას გაჭირვებაში გაგიწევს.

ნამდვილი მეგობარი ჭირში გამოიცნობა.

4. Don’t look a gift horse in the mouth (1.537/20).

ნაჩუქარ ცხენს პირში ნუ ჩახედავ.

ნაჩუქარ ცხენს კბილი არ გაესინჯებაო.

5. Never put off till tomorrow what you can do today.

არასოდეს არ გადადო ხვალამდე, რისი გაკეთებაც დღეს შეგიძლია.

დღევანდელ საქმეს სახვალიოდ ნუ გადადებო (1)

გადადებული საქმე ეშმაკისააო (2)

6. First think, then speak.

იფიქრე მანამ, სანამ იტყოდე.

პირზე მომდგარსა სიტყვასა, განა ყველასა თქმა უნდა!

7. In the land of the blind the one-eyed man is king (3.308/35).

ბრმათა სამფლობელოში ცალთვალა მეფეაო.

ბრმათა შორის ცალთვალაო არს პირველი სარდალიო.

8. Like father etc, like son etc. (3.354/66).

როგორიც მამა, იგეთი შვილი.

მამა ნახე, დედა ნახე, შვილი მერე გამონახე (1).

ინთიშვილი, მინთიშვილი, რაც მამა და იგი შვილი (2).

9. Man proposes but God disposes (3.379/51).

კაცი გეგმავს, მაგრამ განკარგულებას ღმერთი იძლევაო.

კაცი ბჭობდა და ღმერთი იცინოდაო.

10. Money can’t buy everything etc. (3.387/50).

ფული ყველაფერს ვერ იყიდის.

ფულით ჭკუას ვერ იყიდიო.

11. A new broom (sweeps clean ). (3.399/54).

ახალი ცოცხი კარგად გვის.

ახალი ცოცხი კარგად გვის, ძველი მოიტანს ქვიშასა.

12. Not speak ill of dead (3.416/43).

მკვდარზე ცუდს ნუ იტყვი.

მკვდარზე აუგს არ იტყვიანო.

13. One swallow does not make a summer (3.439/43).

ერთი მერცხალი გაზაფხულს ვერ მოიყვანსო.

14. Better late than never (2. 729/11).

სჯობს გვიან, ვიდრე არასდროს.

15. If you run after two hares, you will catch neither.

ორი კურდღლის მდევარი ვერცერთს ვერ დაიჭერსო.

ეკვივალენტურობა რეფერენციალურ დონეზე თავს იჩენს მაშინ, როცა აზრობრივი ინვარიანტი შენარჩუნებულია, თუმცა განსხვავებული ლექსიკური კომპონენტებით, განსხვავებული სემების კომბინაციებით.

1. Once bitten twice shy (1.90/42).

ერთხელ დაკბენილს ორმაგად ეშინია.

ფაფით პირდამწვარი დოს უბერავდაო (1).

ცხელი რძით გაფუფქული დოს უბერავდაო(2).

2. To let bygones be begones (1.120/44).

რაც წავიდა წასულად დარჩეს.

ვინც წარსულს მოიგონებს თვალები დაევსოსო.

3. Make hay while the sun shines (1.420/41).

თივა მანამ თიბე, სანამ მზე კაშკაშებს.

სანამ თონე ცხელია, პური მანამ ჩააკარიო(1).

სანამ კეცი ხურს, პური მანამ დააკარიო(2).

4. You must cut coat according to your cloth (1.162/39).

პიჯაკი ნაჭრის მიხედვით უნდა გამოჭრა.

საბანი როგორც გაგწვდეს, ფეხი ისე გაჭიმეო (1).

ჭამა ქონებაზე ჰკიდიაო (2).

5. Too many cooks spoil the broth (1.194/10).

ბევრი მზარეული ბულიონს გააფუჭებს.

ორ ძიძას შორის ბავშვი დაიხრჩოო.

6. Strike while the iron is hot. (1.485/25).

რკინა სანამ ცხელია, მანამ გაჭედე.

სანამ თონე ცხელია, პური მანამ ჩააკარიო.

7. Necessity knows no law (1.485/25).

გაჭირვებას კანონი არა აქვს.

გაჭირვება აღმართში აგახტუნებსო (1).

გაჭირვება მაჩვენე, გაქცევას გაჩვენებო(2).

8. Can the leopard change his spots? (1.521/5).

ავაზა შეძლებს, ლაქები გამოიცვალოს?

კუზიანს სამარე გაასწორებსო.

9. Liars have need of good memories (1.523/10).

მატყუარებს კარგი მეხსიერება სჭირდებათ.

ტყუილსაც შნო უნდაო.

10. While there is life there is hope (1.525/17).

სანამ სიცოცხლეა, იმედიც არის.

იმედი ბოლოს კვდებაო (1).

იმედით ცოცხლობს ყოველი კაციო (2).

11. Murder will out (1.588/41).

მკვლელი გამომჟღავნდება.

შუბი ხალთაში არ დაიმალება (1).

ცეცხლი თივაში არ დაიმალებაო (2).

12. Necessity is the mother of invention (1.595/41).

საჭიროება გამოგონების დედაა.

გასაჭირი ბრძენზე ბრძენიაო.

13. Bad news travels quickly, ill news flies fast (1.600/11).

ცუდ ამბავს ფრთები ასხიაო.

კარგს დამალავენ, ავს მალე იტყვიანო.

14. Nothing venture, nothing have (1. 609/11).

ვინც რისკს არ გასწევს, არაფერიც არ ექნება.

ვინც დაიზარაო, ვერ გაიხარაო.

15. Take care of the pence and the pounds will take of themselves. (1. 658/32).

გაუფრთხილდი პენსებს და გირვანქები თვითონ გაუფრთხილდებიან თავს.

ცვარი ცვარს კარი, ზღვად იქცევაო (1).

თითო ცვარითა ტბა შედგაო (2).

16. In for a penny, in for a pound. (1. 659/30).

ერთი პენი თუ გაიღე, თანდათან შეჰყვები და გირვანქასაც დახარჯავ.

ჭამა მადაშიაო.

17. There is no place like home. (1. 675/39).

სახლივით ადგილი არსად არ არის.

ნელო და თბილო, ჩემო სასახლეო.

18. Practice makes perfect. (1.694/43).

ჩვევა ხელოსანს ხდის.

გამეორება ცოდნის დედააო.

19. Prevention is better than cure. (1. 701/34).

გაფრთხილება სჯობია მკურნალობას.

სიფრთხილეს თავი არ სტკივაო.

20. It never rains but it pours. (1. 729/22).

უბედურება წვიმასავით კი არ მოდის, არამედ თავსხმასავით.

კაცი ხიდან ჩამოვარდა და გველმა უკბინაო.

21. When you are at Rome, do as the Romans do.

როცა რომში ხარ, აკეთე ის, რასაც რომაელები აკეთებენ.

სადაც მიხვალ, იქაური ქუდი დაიხურეო.

22. Great things have small beginnings.

დიდ ამბავს პატარა დასაწყისი აქვს.

თუ პატარა არ გაიზარდა, დიდი საიდან იქნებაო.

23. A good name is better than riches.

კარგი სახელი სიმდიდრეზე უკეთესია.

სახელი სჯობს ქონებასა და უფლება – მონობასა.

24. None so busy, as those who do nothing.

არავინაა დაკავებული მათსავით, ვინც აღარაფერს აღარ აკეთებს.

კოდალა სულ აკაკუნებს, მაგრამ მისი აშენებული ვერაფერი ვნახეო.

25. My honour is dearer to me than my life.

ჩემთვის ცხოვრებაზე ძვირფასი ჩემი სინდისია.

სახელის გატეხას თავის გატეხა სჯობიაო.

26. One today is better than two tomorrow.

ხვალ ორის ქონას, დღეს ერთის ქონა სჯობიაო.

ხვალინდელ ქათამს დღევანდელი კვერცხი სჯობიაო.

27. Measure thrice and cut once.

სამჯერ გაზომე და ერთხელ გაჭერი.

ასჯერ გაზომე და ერთხელ გაჭერიო(1).

ვინც მალე ჭრის, დიდხანს ნანობსო(2).

28. No one is too old to learn – live and learn.

არავინ არის მოხუცი სიცოცხლისთვის და სწავლისთვის.

სწავლა სიკვდილამდეო.

29. Plough deeply and you will have plenty of corn.

ღრმად თესე და ბევრს მოიმკი.

რასაც დათესავ, იმას მოიმკი.

30. Do as you would be done by.(3.145/25).

სხვას ისე მოექეცი, როგორც აქით გსურს მოგექცნენ.

რასაც სხვისთვის მოინდომებ, შენს თავს გადახდებაო (1).

რასაც ხელზე დამისხამო, წვერზეც იმას წაგისვამო (2).

31. The early bird catches the worm. (3. 161/13).

ადრეული ჩიტი იჭერს ჭიებსო.

ვინც დილას ადრე ადგება, საშოვარს შეხვდებაო.

32. The fault is in ourselves, not in our stars. (3.181/46).

ბედი ჩვენს ხელთაა და არა ვარსკვლავებში.

რაც მოგივა დავითაო, ყველა შენი თავითაო.

33. Fine feathers make fine birds. (3. 186/11).

ლამაზი ფრთები ამშვენებს ჩიტებსო.

სილამაზეს რა ჭკუა აქვსო.

34. Fortune favours the brave. (3. 205/20).

ბედსაც მამაცი უყვარსო.

ცდა ბედის მონახევრეაო.

35. Honesty is the best policy. (3. 288/29).

პატიოსნება საუკეთესო დაზღვევაა.

კაიკაცობა კაცს არ წაახდენსო (1).

სიმართლის წინ მთებიც კი თავს მოხრიანო (2).

36. Laugh and the world laughs with you. (3. 342/3)

(weep and you weep alone).

იცინი? მთელი ქვეყანა შენთან ერთად იცინის.

(ტირი და მარტო გიწევს ტირილი).

37. Love me, love my dog. (3. 368/20).

მე გიყვარვარ, ჩემი ძაღლიც გიყვარდესო.

ვისაც სიმინდი უყვარს, თოხიც უყვარდესო.

38. Many hands make light work. (3. 380/47).

ბევრი ხელი სამუშაოს ადვილად აკეთებს.

ძალა ერთობაშიო.

39. One man’s meat etc. is another man’s poison etc. (3. 438/12).

რაც ერთვისთვის ხორცია, მეორესთვის შხამია.

კატისთვის თამაშობა, თაგვისთვის სულთაბრძოლაა.

40. The pot calls the kettle black. (3. 463/52).

ქვაბი ჩაიდანს შავს ეძახისო.

ბრუციანმა სხვას მიაძახა: ჰაი, შე ბრუციანოო! (1)

ჩემი შენ გითხარიო (2).

41. Tall etc. oaks from little acorns grow. (3. 538/48).

დიდი მუხები პატარა რკოებისგან იზრდებიან.

თუ პატარა არ გაიზარდა, დიდი საიდან იქნებაო.

42. You’ve made your bed and you must lie on it. (2.96/71).

შენს დაგებულზე შენ უნდა დაწვე.

როგორც დაიგებ, ისე მოისვენებო.

43. A bird in the hand is worth two in the bush. (2. 112/19).

ბუჩქში ორი ჩიტის ყოლას, ხელში ერთი სჯობიაო.

ნუ მპირდები ცაში წეროს, მომეც ხელში ბეღურაო.

44. Money talks. (2.822/46).

ფული საუბრობს.

ქრთამი ჯოჯოხეთს ანათებსო (1).

ფული პატარა ღმერთიაო (2).

ფული კლდეს გაანგრევსო (3).

45. You scratch my back and I’ll scratch yours. ( 2. 1146/3).

შენ თუ მომიფხან ზურგზე, მეც მოგიფხანო.

ხელი ხელს ბანს და ორივე ერთად პირსაო (1).

რასაც ხელზე წამისვამო, წვერზეც იმას წაგისვამო (2).

46. One good turn deserves another. (2. 1399/53).

სიკეთე საპასუხო სიკეთეს იმსახურებს.

როგორც დამიტაშდები, ისე დაგითამაშდები.

47. (There is) no smoke without fire (1). (2. 1218/76).

(Ame) Where there’s smoke, there’s fire (2).

ცეცხლის გარეშე კვამლი არ არის.

თუ წიწაკა არ გიჭამია, პირი რად გეწვისო.

48. Rome wasn’t built in a day. (2. 1111/45).

რომი ერთ დღეში არ აშენებულა.

ერთ დღეს ქვეყანა არ აშენებულაო.

49. Better safe than sorry. ( 2. 1127/73 ).

სინანულს სიფრთხილე სჯობია.

ვინც მალე ჭრის, ის დიდხანს ნანობსო(1).

საქმე სიდინჯით გასინჯე, სიჩქარე გიზამს ზიანსა (2).

50. Where there’s a will there’s a way. (2. 1481/54).

სადაც სურვილია, გზაც იქ გამოჩნდება.

ვისაც არ სურს, რიყეზე ისე გაივლის, ქვას არ დაინახავსო.

ჯამში, დასკვნის სახით, ჩემს მიერ ნააზრევს შემდეგნაირად განვაზოგადებდი: ალბათ, სიახლეს არ წარმოადგენს ის ფაქტი, რომ ცნებითი უნივერსალიები ყველა სისტემის ენაში, იქნება ეს მეგობრობა, ჯანსაღი ცხოვრების წესი და ა. შ. საერთაშორისოდ გაზიარებული და აღიარებულია. თუმცა, აღნიშნული ცნებები, ლინგვისტური ვერბალიზაციის აბსოლიტურად განსხვავებული, ან ზოგჯერ ნაწილობრივად განსხვავებული ფორმებით გადმოიცემიან. განსხვავებულია აგრეთვე გრამატიკულ სტრუქტურათა ფორმები, რაც ამჯერად ჩვენი კვლევის საგანს არ წარმოადგენდა, მაგრამ არ შეიძლებოდა, არ აღმენიშნა.

**გამოყენებული ლექსიკონები:**

1. T Gvardjaladze, I Gvardjaladze – English-Georgian and Georgian-English Dictionary, New edition.

2. Oxford Advanced Learner’s Dictionary. New edition, 2005.

3. A.P. Cowie, R. McCaig-Oxford Dictionary of current Idiomatic English. Volume 2.

**გამოყენებული სამეცნიერო ლიტერატურა:**

1. გელოვანი, 1989 – აკ. გელოვანი, ,,სიბრძნის სიმფონია“, თბ.

2. კუპრავა, 1987 – ვ. კუპრავა, ,,სიბრძნის საუნჯე“, თბ.

3. შეროზია, მემიშიში, 1994 – რ. შეროზია, ო. მემიშიში, ,,ხალხური სიბრძნე I .

მეგრული და ლაზური ანდაზები“, თბ.

4. საყვარელიძე – ნ. საყვარელიძე, ,,თარგმანის თეორია და პრაქტიკა“.

**სტატიის ავტორი:**

**თამრიკო ჭურღულია**

**ინგლისური ენის უფროსი მასწავლებელი**

**2018 წელი**